

დავით ჩხეიძე: Дави Чхеიძე: Davi Chkheidze

საქართველოს  
საბავშვო მხატვრობის

საბავშვო მხატვრობის

საბავშვო მხატვრობის



Вокальный цикл

Памяти матери



★ Vocal cycle

To the memory of my mother

დავით ბერიძე. დანიშნულია



საქართველოს  
მუსიკის ფონდი

დავით ბერიძე

დავით ბერიძე

დავით ბერიძე

© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1988

დავით ბერიძე

To the memory of my mother

დალი ჩხეიძე  
ДАЛИ ЧХЕИДЗЕ  
DALI CHKHEIDZE

# ვოკალური ციკლი

„დედის ხსოვნას“

# ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

«ПАМЯТИ МАТЕРИ»

A VOCAL CYCLE

TO THE MEMORY OF MY MOTHER

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება

19 თბილისი 88

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР

19 Тбилиси 88

ვუძღვნი დედის ელენე მიქელაძის ხსოვნას  
Посвящаю памяти матери Елены Микеладзе



ვოკალური ციკლი

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

დაკარგულ მეგობარს 1 ПОТЕРЯННОМУ ДРУГУ

ტექსტი ანა კალანდაძისა  
Текст Анны Каландадзе  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. დ. ჩხეიძისა  
Муз. Д. Чхеидзе

Lamentoso

*mp*

მე- ლა- მა- ზი მე- გო- ბა- რი მყავ- და,  
У ме- ня был друг та- кой кра- си- вый,

თვალ- ყუ- ყუ- ნა ნაბ- ლის- ფე- რი თმე- ბით  
яс- но- гла- зый, доб- рый, че- стный, неж- ный



ქართული  
ლიბრეტო

ერ- თხელ- შტრედ- მა მო- უ- ტა- ნა ფრთე- ბი  
 Го- лубь дру- гу дал, вле- тев в дом, кры- лья,

*cresc.*

დამ- ტო- ვა და ღრუბ- ლებს გამ- ყვა  
 И ис- чез мой друг, взле- тел на

*f*

ვა- და!  
 не- бо



ქართული  
ლიბრეტო

*p* *ten.*

სად    ვი-    ძე-    ბო,    სა-    და    სა-    და?  
Г де    ис-    кать    те-    бя    мне    где    же

*p*

მე    ლა-    მა-    ზი    მე-    გო-    ბა-    რი    მუავ-    და,  
У    ме-    ня    был    друг та-    кой    кра-    си-    вый

*pp*

თვალ-    უ-    უ-    და    წაბ-    ლის-    ფე-    რი    თმე-    ბოთ  
я с-    но-    гла-    зый,    доб-    рый,    че-    стный    неж-    ный

ნივლია 2 ЩЕГОЛЬ

ტექსტი ოთ. მამფორიახი  
Текст От. Мампория  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. დ. ჩხეიძის  
Муз. Д. Чхеидзе

Allegretto



The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a 3/8 time signature. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The melody is characterized by eighth-note patterns and slurs.



The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic accompaniment. The dynamics include a piano (*p*) marking. The piece concludes with a final chord in the bass clef staff.

*mf*



თოვს და ქუ- ჩა- ში ვა- ვა- დი,  
 В снег на у ли- цу вы- шла я.



ნი- ლი- ა ვა- ხე ვა- რეთ,  
 Ви- жу ю- но- ша ста- тий



ში- სი ლა- მა- ში თვა- ლე- ბი,  
 И гла- за е- го чи- сты- е



*cresc.*



ბა-                    გო-                    ნებს                    მი                    შენს                    თვა-  
მნე                    ნა-                    პომ-                    ნი-                    ლი                    ვზღა-  
ვლად

*cresc.*



ლებს  
твой.

*Poco piu mosso*



ქარ-                    ში                    ფიფ-                    ქე-                    ბი                    მიშ-                    ქრო-                    ახ  
Снег                    кру-                    жит-                    ся,                    ме-                    те-                    лит-                    ся



ქართული  
ლიბრეტო

*ten.*

შეხ  
Взгляд

კი  
же

თვა-  
жа-

ლე-  
рок

ბით  
и

ბრწყი-  
не-

ხვ,  
жен,

შიხ  
в дом

შე-  
с мо-

კი-  
ро-

ყვა-  
за

ხე  
за-

ხიბ-  
сне-

ლი-  
жен-

ა  
ный

Tempo I

*rall.*

გა-  
он

უ-  
во-

თო-  
шел

ში-  
о-

ა  
бо-

ყობ-  
გრеть-

ვას  
ся

*rall.*

*p*

*dim.*



ქართული  
ლიბრეტო

Piano introduction consisting of a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand.

*mf*

Vocal line with lyrics: Я и-щу те-бя, слы-шишь ты

ქართული: ღა- გე- ძებ, ხად არ ღა- გე- ძებ,

სიმღერის აკომპანიატი

Vocal line with lyrics: ви- жу ю- но- ша стат- ный

ქართული: ნიბ- ლი- ა ვნა- ხე გა- რეთ

სიმღერის აკომპანიატი

მ- სი ლა მ- ზი თვა- ლე- ბი  
 М не гла- за е- го чи- сты- е



მ- გო- ნებს მე შენს თვა-  
 вдруг на- пом- ни- ли взгляд



ლებს  
 твоей.

*pp*



მადრამ შორსა ხარ ძალიან 3 НО СЛИШКОМ ТЫ ДАЛЕКА

ტექსტი ხ. ბერულავასი  
Текст Х. Берулава  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. დ. ჩხეიძისა  
Муз. Д. Чхеидзе

Andante con moto. Amorevole

*mp dolce*



მინ- და შე- გიმ- კო  
Жа- жду во- ло- сы



თმე- ბი გვი- რი- ლით, მაგ- რამ შორ- სა ხარ ჩემ- გან ძა- ლი-  
я вен- ком уб- рать, ТОЛЬ- КО ТЫ ОТ МЕ- НЯ ТАК ДА- ле-



აბ                    ჩე- მი სი- ცი- ლი,    ჩე- მი ტი- რი-  
 ка                    В том что я сме- юсь,    в том что пла- чу

ლი,                    ი- ცო- დეს ყვე- ლამ შე- ნი ბრა- ლი- ა.  
 я                    Ви но- ва та я толь- ко ты од- на

ჩე- მი სი- ცი- ლი,    ჩე- მი ტი- რი- ლი  
 В том что я сме- юсь.    в том что пла- чу я.



ი- ცო- დეს ყვე- ლამ შე- ნი ბრა- ლი- ა!  
Ви- но- ва- та я толь- ко ты од- на!

*Agitato*



ცხოვ- რე- ბა მიშ- ქრის ნი- ა- ღვა- რი-  
Дни бе- гут, буд- то мчит их ве- тер



ვით და ჩემ- თვის თით- ქოს ა- რა სცა- ლი-  
в даль До ме- ня ни- ко- му и де- ла



ქართული  
ლიბრეტო

ა. მქვი- ა მდი- და- რი? მქვი- ა ლა- რი-  
 нет В том что я бо- гат. В том что бе- ден

ბი, მი- ზე- ზი შენ ხარ, შე- ნი ბრა- ლი-  
 я. Ви- но- ва та я, толь- ко ты од-

Tempo I

ა ზოგ- ჯერ ხე- ლი- დახ  
 на Див- ной пти це- ю





ო- სე მე- ცლე- ბი, მიხ- და შე- გიკ- რა  
 თყ პა- რიშყ ვდა- ლი ყა ხო- ჩყ, ჩო- ბყ

ოყ- როს გა- ლი- ა მე თუ ვმალლ- დე- ბი,  
 თყ სო მნოყ ბყ- ლა ვზე- იუსყ სო კო- ლომ,

მე თუ ვე- ცე- მი, გა- ნა ვე- რა გრძობ,  
 ილყ პა- დუ ყა ნიყ. ვი- ნო- ვა- თა ყა,

*cresc.*

შე- ნი ბრა- ლი- ა  
 ТОЛЬ- КО ТЫ ОД НА

მე თუ ვმა- ლდე- ბი,  
 Взе- юсь со- ко- ЛОМ.

*cresc.*

მე თუ ვე- გე- ბი.  
 иль па- ДУ я ВНИЗ

ვა- ნა ვე- რა გრძნობ?  
 Ви- но- ва- та я

შე- ნი ბრა- ლი- ა  
 ТОЛЬ- КО ТЫ ОД- НА.

Agitato



გა- და- უ- ა- რეს      ბა- ლებს ქა- რებ-  
 Вет- ры веш- ни- е      боль- ше не шу-

მა,                      და    ჩემს    ნიბ    ი- სევ.    ქა-    რი-    შხა-    ლი-  
 мят,                    толь-    ко    на-    до    мной    у-    ра-    ган-    ный

ა...                      ჩე-    მი    სიმ-    შვი-    დეს  
 вихрь...                В том    что сча-    стлив    я,

და მღელ-ვა-რე ბაც. მხმ ლოდ და მხმ-ლდე  
 и не-сча-стен я. Ви-но-ва-та я

შე-ბი პრას-ლი-ა  
 ТОЛЬ-КО ТЫ ОД-НА

*dim.*

Amorevole

მხ-და შე-ვი-კმ თმ-ბი ვვი-რო-ლით,  
 Жаж-ду во-ло-сы я вен-ком уб-рать

*p* *l.p.*



საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

მგ- რამ შორ- სა ხარ ჩემ- გან ძა- ლი- ან.  
 ТОЛЬ- КО ТЫ ОТ МЯ НИЯ ТАК ДА- ЛЕ- КА.

ჩე- მი სი- ცი ლი, ჩე- მი ტი- რი- ლი  
 В том что я сме- юсь, в том что пла- чу я

ი- ცო- დეს ყვე- ლამ შე- ნი ბრა- ლი- ა.  
 ВИ- НО- ВА- ТА- Я ТОЛЬ- КО ТЫ ОД- НА



*f*

რე- მი სი- ცი ლი, რე- მი ტი- რი-  
В том что я сме- юсь, в том что пла- чу

ლი ო- ცო- დეს ყვე- ლამ შე- ნი ბრა-  
я ви- но- ва- та- я толь- ко ты

*p* *pp*

ლი- ა.  
ოდ- на

*p* *rall.* *pp*

ვიანლოვდება 4 ПРИБЛИЖАЕТСЯ

ტექსტი ა. კალანდაძისა  
Текст А. Каландадзе  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. დ. ჩხეიძისა  
Муз. Д. Чхеидзе

Andantino      Leggiero



მელოდია: მი- ა- ხლოვ- დე- ბა ცის ლურ- ჯი სუ- ლი,  
При- бли- жа- ет- ся синь го- лу- ба- я

პიანო: *mp*



მელოდია: ლურ- ჯი ნა- თე- ლი მი- ახ- ლოვ- დე- ბა  
лишь го- лу- ба- я В ду- шу мне гля- дит,

პიანო: *p*



და ა- შა ლურ- ჯი იხ- სხე- ბა სივრ- ცი,  
 HO BOT რა- კრ- ლა- სь ვის- ხე- ზემ- ნა- ია

სად ვარ- დის- ფე- რად გა- მი- თოვ- დე- ბა,  
 ვი- პა- ლა სნე- გომ სნე- გომ ბა- გრ- ია- ნიმ,

და ი- ი- ვარ- ბე- ბა ჩვენი ფე- ქვეშ მი- ნა  
 и ус- კო- ლა- ე- თ ტვერდ- ხე- რა- ქვეშ გა- მი

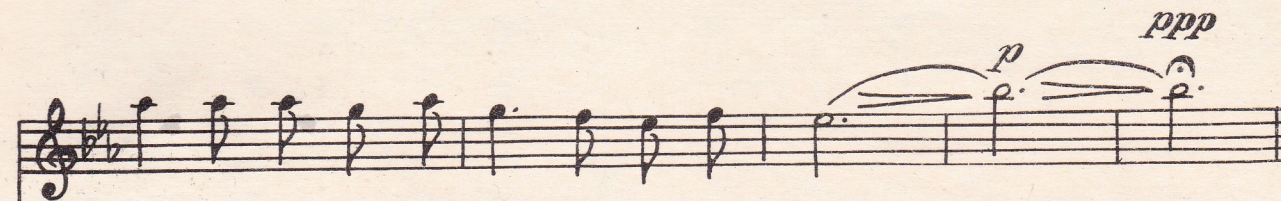




თვა- ლე- ზი ჩე- მი სხვა სხვით ი- კრე- ბენ.  
 я ус- трем- ля- юсь в без- бреж- ну- ю высь



და ჩვენ მივ- დი- ვართ მა- ლა სულ მა- ლა  
 и под- ни- ма- юсь вы- ше и вы- ше



ცის ლურ- ვი სუ- ლი მი- ახ- ლოვ- დე- ბა.  
 снѣ го- лу- ба- я в ду- шу мне гля- дит.



რედაქტორი ნ. გუდიაშვილი  
Редактор Н. ГУДИАШВИЛИ

გარეკანი ი. გორდეღაძისა  
Обложка И. ГОРДЕЛАДЗЕ

გამომწ. დ. სეფიაშვილი  
Выпуск. Д. Сепиашвили

---

Заказ 114 Тираж 240 Подписано к печати 22 VIII-88 г. Колич. форм 3,5.  
Формат бумаги 60×90.

Итопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова, 20

ფასი  
Цена **85** კპ.  
კობ.  
კოპ.

88-3

